

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024/2025–2028/2029  
(skrajne daty)

Rok akademicki 2025/2026

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	Gramatyka porównawcza angielsko-polska
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	nauczanie języków obcych – język angielski i rosyjski
Poziom studiów	jednolite studia magisterskie
Profil	praktyczny
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 4
Rodzaj przedmiotu	A.1. Przygotowanie merytoryczne do nauczania języka angielskiego
Język wykładowy	język angielski
Koordynator	dr Anna Stasienko
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab., prof. UR Artur Czapiga, dr Anna Stasienko

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
4				15					1

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

- zajęcia w formie tradycyjnej  
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

semestr 4: zaliczenie z oceną

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego na poziomie zaawansowanym i zaliczenie 3 semestru studiów.

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z najważniejszymi różnicami i podobieństwami między językiem polskim i językiem angielskim na płaszczyźnie morfologicznej, leksykalnej oraz składniowej.
----	---

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Student ma uporządkowaną wiedzę ogólną na temat podstawowych zagadnień leksykalnych i morfoskładniowych, jakimi zajmuje się językoznawstwo kontrastywne angielsko-polskie, w tym na temat morfologii słowotwórczej i fleksyjnej oraz leksykologii (tzw. wyrazy-pułapki oraz zapożyczenia angielskie w j. polskim), a także na temat kategorii morfologicznych j. angielskiego i polskiego oraz podobieństw i kontrastów na płaszczyźnie składni j. angielskiego i polskiego.	K_W02
EK_02	Student potrafi dostrzec różnice i podobieństwa w obrębie podsystemów języka angielskiego oraz języka polskiego oraz wyciągać wnioski i formułować sądy.	K_U03, K_U05
EK_03	Student rozwija umiejętność krytycznego myślenia oraz refleksji nad różnym postrzeganiem rzeczywistości (poza)językowej.	K_K01

#### 3.3 Treści programowe

##### A. Problematyka wykładu

nie dotyczy

##### B. Problematyka ćwiczeń laboratoryjnych

Treści merytoryczne
Główne pojęcia z zakresu językoznawstwa komparatywnego: transfer językowy, interferencja inter- i intralingwalna, „fałszywi przyjaciele tłumacza”, tautonimy, „tertium comparationis”, uniwersalia językowe, diachronia i synchronia, ekwiwalencja i inne.
Konwergencja i dywergencja leksykalna języka polskiego i języka angielskiego.
„Fałszywi przyjaciele tłumacza”, tautonimy.
Frazeologizmy w języku polskim i angielskim.
Rodzajnik w języku angielskim i jego odpowiedniki w języku polskim.
Słowotwórstwo – analiza porównawcza.

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

System czasów w języku polskim i języku angielskim.
Tryb przypuszczający w języku polskim i języku angielskim.
Strona bierna w języku polskim i języku angielskim.
Negacja w języku angielskim oraz w języku polskim.
Szyk zdania w języku polskim i angielskim.
Ekwiwalencja i jej rodzaje na wybranych przykładach.
Wybrane aspekty lingwistyki tekstu w ujęciu kontrastycznym.

### 3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

*Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość*

*Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość*

*Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń*

Laboratoria: praca indywidualna, w parach oraz w małych grupach:

- uzupełnianie luk w zdaniach / krótkich tekstach,
- zadania wielokrotnego wyboru,
- poprawa błędów,
- omówienie / analiza proponowanych przez studentów rozwiązań.

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	kolokwium	laboratoria
EK_02	kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć	laboratoria
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	laboratoria

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Ustalenie oceny zaliczeniowej na koniec każdego semestru odbywa się na podstawie ocen częściowych z testów pisemnych obejmujących określone partie materiału.

Testy oceniane są wg następującej skali:

niedostateczny: 0%–59,5%

dostateczny: 60%–69,5%

dostateczny plus: 70%–78,5%

dobry: 79%–86,5%

dobry plus: 87%–93,5%

bardzo dobry: 94%–100%

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z harmonogramu studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	5
<b>SUMA GODZIN</b>	<b>25</b>
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>1</b>

*\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

## 7. LITERATURA

<p>Literatura podstawowa:</p> <p>A contrastive approach to problems with English, Ewa Willim, Elżbieta Mańczak-Wohlfeld. Warszawa; Kraków 1997</p> <p>An introductory English-Polish contrastive grammar, Jacek Fisiak, Maria Lipińska-Grzegorek, Tadeusz Zabrocki. - Wyd. 2. Warszawa 1987</p>
<p>Literatura uzupełniająca:</p> <p>Contrasting languages : the scope of contrastive linguistics, Tomasz P. Krzeszowski. Berlin; New York 1990</p> <p>Directions in English-Polish contrastive research, ed. by Agata Rozumko and Dorota Szymaniuk. Białystok 2012</p> <p>Various dimensions of contrastive studies, ed. by Bożena Cetnarowska, Marcin Kuczok, Marcin Zabawa. Katowice 2016</p> <p>The Study of Language / George Yule, Cambridge i in., Cambridge University Press, 2010</p>

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej